

28 ta' Marzu, 1949

Imhailef:

L-Onor. Dr. W. Harding, B.Litt., LL.D.

Il-Pulizija *versus* Giuseppe Bonnici (*)

Xhieda — Età — Gurament — Appell —

Art. 626 u 625 tal-Kodiċi Kriminali.

*Il-Liġi Maltija ma tekludix lil hadi milli jgħiti x-xhieda tiegħu min-
habha li ma ikollux xi età partikulari; iéda hemm bżonn li l-Qorti
tkun soddisfatta illi x-xhud, għalkemm mhux ta' l-età, jaf li hi
kaja każina li wiehed jgħed il-fals.*

*Barra minn dan, meta l-Qorti, minhabha l-età ta-x-xhud, ikollha dubju
jekk hu jgħemx l-importanza tal-gurament, anki wara t-tifsir tal-
Qorti, u jkun jidhrilha meħtieġ illi x-xhud, qabel ma jgħed, għan-*

du jiġi oġġurat akbar dwar il-konsegwenzi ta' xhieda falza, hija tista', jekk fil-fhma tagħha dik ix-xhieda hija rilewanti, tħalli l-kawża għal gvernata oħra.

Għalhekk ma hu korrett illi Magjistrat jisma' xhud, li mhux ta' l-età, bla gurament; u jagħmel assenjament fuq id-dikjarazzjonijiet ta' dak ix-xhud, mingħajr ma jagħti każ ta' dawn id-dispożizzjonijiet. Il-Magjistrat għandu jeżamina jekk dak ix-xhud jifhemx l-importanza tal-gurament, u jekk ma jkunx soddisfatt, jillidenzjah bħallu xhud inkompetenti.

Fil-każ preżenti l-Magjistrat sama' xhud taħt l-età bla gurament u mingħajr ma eżamina jekk dak ix-xhud kienx jaf x'inhija l-importanza tal-gurament. Fl-appell dik ix-xhieda giet impunjata; u l-Qorti ta' l-Appell irrimedjat billi tat procediment biew tigi esplorata l-possibilità li dak ix-xhud jiġi iġġuramentat u wara, il-Qorti teżamina hija stess jekk il-grad ta' dak li jaf u jifhem ix-xhud ikunx biżżejjed biew jirrendih kompetenti.

F'dan l-appell gie sollevat mid-difiża incident ta' ċerta importanza, li hu xieraq li din il-Qorti ta' l-Appell tipprovedi fuq;

Fis-sentenza tiegħu l-Magjistrat ta importanza kbira għal dak li qalet Dolores Buttigieg, tifla ta' erba' snin, illi identifikat lill-imputat bħala dak li kkommetta r-reat formanti l-meritu ta' l-ewwel akkuża;

Id-difiża f'din is-sedi ssottomettiet li ebda kont ma għand u jittiehed tad-dikjarazzjoni ta' Dolores Buttigieg, għaliex din id-dikjarazzjoni hi għamlitha bla gurament. U verament, kif jidher mill-verbal fol. 19, din it-tifla għamlet id-dikjarazzjoni tagħha bla gurament;

Skond il-Liġi Maltija (art. 626 Kap. 12), hadd ma jista' jiġi eskluż milli jagħti x-xhieda tiegħu minhabba li ma jkollux xi età partikulari. Izda, tkompli tgħid il-Liġi ta' Malta, hemm bżonn li l-Qorti tkun soddisfatta illi x-xhud, għalkemm nfhux ta' l-età, jaf illi hija haġa hażina li wiehed jixhed il-falz. Minbarra dan, hu wkoll liġi (art. 625) illi meta l-Qorti, minhabba l-età tax-xhud, ikollha dubju jekk hu jifhemx l-importanza tal-gurament, anki wara t-tifsir tal-Qorti, u jkun jidhrilha meh-

tieg illi x-xhud, qabel ma jixhed, ghandu jigi nformat ahjar dwar il-konsegwenzi ta' xhieda falza, hija tista', jekk fil-fehma taghha x-xhieda ta' dak ix-xhud hija rilevanti, thalli l-kawza ghal gurnata oħra;

Il-Ligi Ingliża ssegwi (saly dak li sejjer jinghad 'il-quddiem) listess prinċipju, "No precise age", jghid it-Paylor (*On Evidence*, p. 985), "is fixed by law within which children are absolutely excluded from giving evidence on the presumption that they have not sufficient understanding. Nor can any precise rule be laid down respecting the degree of knowledge and intelligence which will render a child a competent witness. In all questions of this kind much must always depend upon the good sense and discretion of the judge. In practice it is not unusual to receive the testimony of children of eight or nine years of age, when they appear to possess sufficient understanding. But in one case, on an indictment for assaulting with intent to rape an infant, certainly under seven years of age, and perhaps only five, all the judges held that she might have been examined upon oath, if, on strict examination by the Court, she had been found to comprehend the danger and impropriety of falsehood. In another case, however, the dying declarations of a child of four years, were rejected, with the observation that, however precocious her mind might have been, it was quite impossible that she could have had sufficient understanding to render her declarations admissible";

Jghid il-Powell (*On Evidence*, page 214):— "There is no fixed period of legal discretion under which an infant is an incompetent witness. The rule by which an infant under seven years of age cannot commit a crime, because the law presumes him conclusively not to have sufficient intelligence for the act, has no analogy in the law of evidence. Age is immaterial; and the question is entirely one of intelligence, which, whenever a doubt arises, the Court will ascertain to its satisfaction, by examining the infant on his knowledge of the obligation of an oath..... Although tender age is no objection to the infant's competency, he cannot, when wholly destitute of religious education, be made competent by being superficially instructed just before the trial with a view to qualifying him. A judge may, however, in his discretion, postpone a trial, in or-

der that the witness may be instructed on the nature of an oath; but the inclination of judges is against this practice";

Skond il-Liġi Inġliżi, hemm ċerti każijiet ta' reati partikulari li filhom "a child of tender years who does not, in the opinion of the Court, understand the nature of an oath, may give 'unsworn' testimony....."; basta però illi "in the opinion of the Court the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence and understands the duty of speaking the truth", u basta "the evidence of the child is corroborated in some material particular" (ara Powell, loc. cit., pag. 215). Fil-Liġi Maltija dan il-poter ma jeżistix;

Għalhekk, skond il-Liġi ta' Malta, il-Maġistrat ma kienx korrett meta sanna' lil Dolores Butigieg, tifla ta' erba' snin, bla ġurament, u bla ma ta każ tad-dispożizzjonijiet l-oħra tal-liġi fuq imsemmija; u ma setax, "rebus sic stantibus", jagħmel assenjament fuq id-dikjarazzjoni tagħha, kif għamel fis-sentenza appellata. Il-Liġi Maltija tinxi fuq il-prinċipju hekk enunċjat mit-Taylor: "The law places no reliance on testimony not given on oath or affirmation. Consequently, in general, no person, whatever..... his..... age..... can give testimony upon any trial, civil or criminal, until he has, in the form prescribed by law, given an outward pledge that he considers himself responsible for the truth of what he is about to narrate, and rendered himself liable to the temporal penalties of perjury in the event of his wilfully and corruptly giving false testimony";

Il-Maġistrat seta', skond il-liġi, jeżamina jekk it-tifla Dolores Butigieg kienetx tista' tifhem l-importanza tal-ġurament, u, jekk mhux soddi-fatt, jillicenzjaha bħala xhud inkompetenti. Hekk għamel l-Imballef Dr. Paolo Debono fil-jury ta' Paolo Micallef fil-15 ta' Marzu 1899, meta l-Prosekuzzjoni ressqet ix-xhud Evangelista Galea, tifla ta' seba' snin. Infatti hemm dan il-verbal:— "La Corte, essendo la teste Evangelista Galea dell'età appena di sette anni, e avendo mostrato di non conoscere essere malvagità il testificare falsamente, licenziò la detta Evangelista Galea come incompetente". Il-Maġistrat ma setax, però, jismagħha bla ġurament, kif lanqas seta' ma jeżaminax jekk hi kienetx tifhem x'inhi xhieda u x'inhi l-importanza tal-ġurament, biex jara jammnettihex jew le bħala xhud;

Issa l-pont hu jekk dan id-difett jistax jiġi rimedjat f'din is-sedi ta' l-appell;

L-imballef sedenti rriskontra każ li, bi kriterji ta' anaioġġja, jidhirlu li jista' jsegwi, appartni illi l-bwon sens jissugġerixxi l-istess soluzzjoni. Dan hu każ li fil-**Magistrat** irrifjuta jisma' tifel ta' disa' snin fuq il-motiv li, minhabba l-età tiegħu, ma setax jifhem l-importanza tal-gurament, bla ma però l-**Magistrat** adotta ebda mezz biex jassikura ruhu jekk kienx verament hekk jew le. Fil-**Qorti ta' l-Appell** ġie rimedjat, u x-xhud ġie mismugh. Fil-każ preżenti, il-**Magistrat** sama' x-xhud, iżda bla gurament, u bla ma adotta l-mezzi l-oħra preskritti mil-liġi; u issa li d-dikjarazzjoni magħmula mix-xhud qiegħda tiġi mpunjata bhala inezistenti, din il-**Qorti** tista' tirrimedja skond dan il-precedent. Fuq ir-regula ta' l-'*ejusdem generis*'. Il-każ citat kien dak "**La Polizia vs. Bartolomeo Mula**", maqtugh minn din il-**Qorti** fit-22 ta' Frar 1892. Kien a lura **President Sir Adrian Dingli**;

Fir-rikors ta' l-appell l-imputat kien adduċa, fost il-gravami, dak li hu ġie impedit mill-**Grazio Mula** bhala xhud dwar pont rilevanti. Il-**President Sir Adrian Dingli**, allura sedenti f'din il-**Qorti**, qal hekk:— "Che la ragione per cui la produzione di **Grazio Mula**, fanciullo di nove anni, come testimonio, fu dalla Corte suddetta impedita—quella cioè di essere, per la tenerezza della sua età, ignaro della importanza del giuramento—non era soddisfacente. Secondo la legge, la Corte stessa deve informare il testimonio della importanza del giuramento, quando essa dubita che quel testimonio, per ragione di età, manchi di tali cognizioni; e se, non ostante tale informazione, la Corte creda necessario che il testimonio, prima di deporre, sia meglio istruito sulle conseguenze di una falsa testimonianza, essa, ritenendo essere la deposizione necessaria per fini della giustizia, può rimandare il giudizio ad un altro giorno. Non consta di avere la detta Corte esaminato essa stessa il detto **Grazio Mula** sulla importanza del giuramento, o di aver adottato alcun altro mezzo per assicurarsene. E quindi il rigetto della offerta produzione dello stesso **Grazio**, in difesa degli imputati, per la ragione soltanto che alla sua età non potesse conoscere l'importanza del giuramento, non era conforme alle disposizioni della legge. Che dall'altro canto

quel fanciullo, dell'età di nove anni, interrogato da questa Corte sulla esistenza di Dio e sulle conseguenze della mancanza di veracità sotto giuramento, rispose con perfetta esattezza in quanto alle conseguenze spirituali; è informato poi dalla Corte medesima sulle conseguenze temporali, in quanto alla pena temporale per una falsa testimonianza mostrò evidentemente di capire la spiegazione come l'avrebbe capita una persona adulta"; u gie għallhekk amministrat il-gurament lil dan Grazio Mula, li ta x-xhieda tiegħu fl-appell;

Din il-Qorti jidhrilha, għallhekk, li għar-rigward ta' Dolores Buttigieg għandu jsir dan. Stante l-età tagħha, hu spedjenti li mill-ewwel tiġi esplorata l-possibilità li din it-tifla hija istruwita dwar x'inlu gurament. Imbagħad, wára, il-Qorti stess teżaminaha biex tara jekk il-grad ta' dak li taf u tifhem hux biżżejjed biex jirrendha xhud kompetenti;

Għal dawn ir-raġunijiet il-Qorti tinnomina lill-Wisq Reverendu Kappillan ta' l-Insida, jew delegat tiegħu, biex dana jara jekk it-tifla Dolores Buttigieg tistax tiġi istruwita b'mod li tikkompreni l-importanza tal-gurament. Il-Prosekuzzjoni għandha tiegħu hsieb illi, per mezz tal-Pulizija, it-tifla tiġi mehuda fil-ġranet, hinijiet u post skond ma jgħid l-insemmi Kappillan jew delegat tiegħu. Il-Qorti tirriżerva li, 'il-quddiem, teżamina hija stess lill-istess Dolores Buttigieg, sabiex tara jekk hijiex fi grad li tixhed. Il-Prosekuzzjoni għandha teżibixxi kopja ta' l-att tat-twelid tagħha. Il-kawża tibqa' "sine die", riappuntabili però fuq talba tal-Prosekuzzjoni kif appena l-insemmi Kappillan jew delegat tiegħu jiddikjara li jkun eżawrizza l-kompitu tiegħu.
